ZLOMENÁ KORUNA

( orig: La Corona Partida )

Preklad: Michal Gašpar

0907776641; miguel@portugal.sk

Úprava: Monika Radványiová

0905273645; joginko@gmail.com

**00:00----------**

**TITULOK** 00:16 MADRIGALECHO, 23. JANUÁRA 1516

**00:24----------**

INT. – 00:00:24

CISNEROS (zMO) Mnoho kráľovstiev sa rozpadlo..po smrti svojich kráľov. - - (VO) Nech Boh dá, aby sme sa tomu vyhli. – Preto je veľmi dôležité poznať pravdu. - Doba sa zdá príhodná... ale váš starý otec Fernando umiera na druhej strane steny... a blížia sa neisté časy. – Niečo podobné sme tu už zažili po smrti Jej Katolíckeho Veličenstva.

**00:58----------**

**TITULOK** 00:01:02 **ZLOMENÁ KORUNA**

**TITULKY** 00:01:12

**A 01:23----------**

EXT.– 00:01:23

MUŽI(MO+VO) /po latinsky – orig./

**05:43----------**

INT. – 00:05:44

FERNANDO (MO) Vstúpte.

CABRERA (MO) Veličenstvo..vaša manželka stanovila v poslednej vôli, aby boli uhradené jej dlhy.

FERNANDO (VO) Tak to urobte.

CABRERA (VO) Obávam sa..že na to nemáme peniaze.

FERNANDO (VO) Zhromaždite majetok kráľovnej a spravte dražbu..Výnos bude stačiť.

CABRERA (VO) Z jej dedičstva nezostane nič.

FERNANDO (zMO) Povedal som. - Poslednú vôľu mojej manželky treba vo všetkom rešpektovať.

**06:12----------**

FUENSALIDA (zMO) Veľvyslanci zasielajú prejavy sústrasti. – Sú radi, že je v Kastílii všetko v poriadku.

FERNANDO (VO) To je náš zámer.

FUENSALIDA (VO) Avšak..list z Flámska sa zdržal.

CHACÓN (VO) Oneskoril sa viac, ako je prijateľné?

FUENSALIDA (zVO) Možno predpokladať, že arcivojvoda Felipe nepovažoval za vhodné oznámiť to doňi Chuane.

FERNANDO (zMO) Myslel si, že nás tým raní, ale v skutočnosti nám tým poslúžil. - Hlupák. - Ak odloží návrat mojej dcéry do Kastílie, budeme mať viac času na upevnenie vlády.

**06:44----------**

FUENSALIDA (VO) Ale ak sa váš zať rýchlo nevydal na more... tak niečo bráni jeho túžbe po korunovácii.

FERNANDO (VO) Choďte do Flámska. – Zistite mi všetko o vzťahu mojej dcéry k jej manželovi. - Postarajte sa o to... aby sa jej cesta odložila. – Čakón...počkajte. - Potrebujem Sisnerosa.

**A 07:16- 07:31----------**

INT. – 00:07:31

FERNANDO (zMO) Eminencia. - Vitajte v meste Toro. - Poďte so mnou. - Ďakujem, Čakón. - - Vy ako strohý muž oceníte pobyt v tomto paláci.

CISNEROS (VO) Poznáte ma, tak ma ušetrite predslovov. Prečo som mal prísť?

**08:01----------**

FERNANDO (VO) Nie som svätec, ktorého uctievate. – Verte mi, že radšej by som vás videl na vašej univerzite v Alkalá. – Medzi knihami ste doma.

CISNEROS (VO) Taký trest by ma potešil najviac.

FERNANDO (VO) /smiech/ Ja viem, ja viem. - Ale tým by sme zradili poslednú vôľu Izabel.

**08:30----------**

Fernando – Veľa vecí nás rozdeľuje, ale spája nás jej pamiatka... A túžba, aby moc zostala v rukách Koruny... a nie v rukách veľmožov.

CISNEROS (VO) Podľa vás Chuana nie je schopná vládnuť?

FERNANDO (VO) Vzhľadom na jej výbuchy. - A kvôli tomu ako zbožňuje manžela.

CISNEROS (VO) Tak veľmi je jej rozum zatemnený.

FERNANDO (VO) Môj zať..nás bez váhania zradí, ak mu bude vyhovovať. - Ako si môžeme byť istí, že ho Chuana nepodporí?

**08:58----------**

CISNEROS (VO) Preto odovzdávame kráľovstvo vám a zavrieme oči pred vašou ctižiadosťou. - Nepožehnám činom, ktorá sa mi priečia.

FERNANDO (VO) Potrebujem vašu pomoc. - Poďme do toho spolu. - Už nikdy nie jeden proti druhému. - Počítali ste s niekým iným, kto by splnil zámery mojej manželky?

- Chcela, aby vláda Kastílie zostala v mojich rukách. Izabel mi dôverovala. - Pripomínam jej meno... aby ste stáli pri mne.

**A 09:34-09:49----------**

INT. – 00:09:49

FELIPE (zMO) Pán Belmonte... mám chápať váš návrat ako priznanie zlyhania?

BELMONTE (VO) Nemala by vás znepokojovať moja prítomnosť, ale to, čo váš svokor proti vám chystá. Vám patrí podpora najmocnejších šľachticov Kastílie. Oni, tak ako vy, chcú odstrániť Aragónčana z vlády kráľovstva.

FELIPE (VO) Šľachtici sú na mojej strane?

BELMONTE (VO) Nie všetci, ale je to len otázka času.

VEYRÉ (VO) A peňazí, však?